

N° 1242.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Convention pour le règlement pacifique des différends, avec protocole de signature, signé à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

---

## DENMARK AND FINLAND

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, with Protocol of Signature, signed at Helsinki (Helsingfors), January 30, 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT

N<sup>o</sup> 1242. — KONVENTION<sup>1</sup> MEL-  
LEM DANMARK OG FINLAND  
ANGAAENDE FREDELIG AFGØ-  
RELSE AF TVISTIGHEDER, UN-  
DERTEGNET HELSINGFORS  
DEN 30 JANUAR, 1926.

No. 1242. — TANSKAN<sup>1</sup> JA SUO-  
MEN VÄLINEN SOPIMUS RII-  
TAISUUKSIEN SOVINNOLLI-  
SESTA RATKAISEMISESTA, AL-  
LEKIRJOITETTU HELSIN-  
GISSÄ, 30 PÄIVÄNÄ TAMMI-  
KUUTA 1926.

*Textes officiels danois, finnois, français et suédois communiqués par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 juillet 1926.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT, som er besjælet af Ønsket om at fremme Bestræbelserne for Afgørelse ad fredelig Vei af mellemfolkelige Tvistigheder, er i dette Øjemed kommet øverens om i Tilslutning til den Konvention<sup>2</sup> om Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn, som blev indgaaet mellem Danmark og Finland den 27. Juni 1924, at afslutte en Konvention angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder og har til deres Befuldmægtigede til at afslutte en saadan Konvention udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister Kammerherre Flemming LERCHE og

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Udenrigsminister Dr. phil. E. N. SETÄLÄ,

som med behørig Bemyndigelse er kommet overens om følgende Bestemmelser :

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS JA SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, høluten edistää pyrkimyksiä kansainvälisten riitaisuuksien sovinnolliseksi ratkaisemiseksi, ovat tätä tarkoittaen sekä liittyer siihen sopimukseen<sup>2</sup>, joka Tanskan ja Suomen välillä on 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty pysyväsien tutkinta- ja sovintolautakunnan asetamisesta, päättäneet tehdä sopimuksen riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta, ja ovat valtuutetuikseen tällaisen sopimuksen tekoor määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Ulkoasiainministerin, filosofiantohtori E. N. SETÄLÄN, ja

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Kamariherra Flemming LERCHE'N, Hänen Majesteettinsa erikoislähettilään ja täy sivaltaisen ministerin Helsingissä,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 26 juillet 1926.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 131 de ce recueil.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1242. — KONVENTION<sup>1</sup> MEL-  
LAN DANMARK OCH FINLAND  
ANGÅENDE FREDLIGT AVGÖ-  
RANDE AV TVISTER UNDERTE-  
CKNAD I HELSINGFORS DEN  
30 JANUARI 1926.

N<sup>o</sup> 1242. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE  
LE DANEMARK ET LA FIN-  
LANDE POUR LE RÈGLEMENT  
PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS,  
SIGNÉE A HELSINGFORS, LE  
30 JANVIER 1926.

*Danish, Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne.  
The registration of this Convention took place July 29, 1926.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK  
OCH ISLAND och REPUBLIKEN FINLANDS PRE-  
SIDENT, vilka äro besjälade av önskan att  
främja strävandena till avgörande på fredlig väg  
av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte över-  
enskommit att i anslutning till den konvention  
angående upprättandet av en fast undersök-  
nings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan  
Danmark och Finland den 27 juni 1924, avsluta  
en konvention angående fredligt avgörande av  
tvister och hava till Sina fullmäktige för avslu-  
tandet av en sådan konvention utsett :

## REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Ministern för utrikesärendena, filosofiedok-  
tor E. N. SETÄLÄ; och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH  
ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire i Helsingfors, Kammar-  
herre Flemming LERCHE;

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade,  
överenskommit om följande bestämmelser :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET  
D'ISLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE, animés du désir de favoriser  
les efforts tendant au règlement par les voies  
pacifiques des différends internationaux, sont  
convenus à cet effet de conclure en complément  
de la Convention relative à l'institution d'une  
commission permanente d'enquête et de conci-  
liation, conclue par le Danemark et la Finlande  
le 27 juin 1924, une convention pour le règle-  
ment pacifique des différends, et ont nommé  
pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'IS-  
LANDE :

M. le chambellan Flemming DE LERCHE,  
son envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire à Helsinki (Helsing-  
fors); et

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le D<sup>r</sup> E. N. SETÄLÄ, ministre des Affaires  
étrangères;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont  
convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Copenhagen, July 26, 1926.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 131, of this Series.

## Artikel 1.

Retstvistigheder, som maatte opstaa mellem Danmark og Finland, og som kan henføres til nogen af de i Artikel 36, 2. Stk., i Statuten<sup>1</sup> for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje nævnte Arter, skal, saafremt de ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, henvises til Afgørelse af nævnte Domstol i Henhold til Bestemmelserne i den omhandlede Statut.

Dog skal Tvistigheden, saafremt Parterne bliver enige derom, forinden gøres til Genstand for den i Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn omhandlede Undersøgelses- og Forligsbehandling.

Tvistigheder, som de kontraherende Parter ved andre mellem dem gældende Overenskomster har forpligtet sig til at løse gennem Anvendelsen af en særlig Behandling ved Domstol eller Voldgiftsret, skal behandles i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

Meningsforskelligheder vedrørende Fortolkningen og Anvendelsen af denne Overenskomst skal afgøres af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje.

## Artikel 2.

De kontraherende Parter forpligter sig til at henvise til Voldgiftsbehandling ifølge nedenstaaende Bestemmelser alle andre end de i Artikel 1 nævnte Tvistigheder, dog først efter at de i Medfør af Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn er blevet gjort til Genstand for en Undersøgelses- og Forligsbehandling uden derigennem at have fundet deres Løsning.

Parterne er enige om, at de Tvistigheder, som omhandles i denne Artikel, skal afgøres efter Grundsætningerne for Ret og Billighed.

## Artikel 3.

Forsaavidt Parterne ikke træffer anden Overenskomst, skal Voldgiftsretten til Behandling

## 1 artikla.

Jos Tanskan ja Suomen välillä syntyy oikeudellista laatua oleva riitakysymys, joka on luettava johonkin pysyväsien kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön 36 artiklan<sup>1</sup> 2 kohdassa mainittuun luokkaan ja jota ei ole voitu ratkaista diplomaattista tietä, on se saatettava sanotun tuomioistuimen ratkaistavaksi mainitun tuomioistuimen perussäännön määräysten mukaisesti.

Kuitenkin voitakoon riitakysymy, jos sopimuspuolet siitä ovat yhtä mieltä, sitä ennen alistaa tutkinta- ja sovintomenettelyllä ratkaistavaksi sillä tavoin kuin pysyväsien tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa määrätään.

Riitaisuudet, joiden ratkaisemiseksi sopimuspuolet muissa niiden välillä voimassa olevissa sopimuksissa ovat sitoutuneet käyttämään erikoista tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyä, ovat käsiteltävät näiden sopimusten määräysten mukaisesti.

Tämän sopimuksen tulkintaa ja sovelluttamista koskevat erimielisyydet ovat pysyväsien kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavat.

## 2 artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat välitystuomiomenettelyllä ratkaistaviksi edempänä olevien määräysten mukaisesti saattamaan kaikki muut kuin 1 artiklassa mainitut riitaisuudet, kuitenkin vasta sittenkuin pysyväsien tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa mainittua tutkinta- ja sovintomenettelyä on niihin sovellettu voimatta niitä siten saattaa ratkaisuun.

Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että riitaisuudet, joita tarkoitetaan tässä artiklassa, ovat ratkaistavat oikeuden ja kohtuuden periaatteiden mukaisesti.

## 3 artikla.

Elleivät riitapuolet toisin sovi, on välitystuomioistuin, joka käsittelee riitaisuutta tämän

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165, vol. XLV, page 96, et vol. L, page 159, de ce recueil.

*Artikel 1.*

Uppstår mellan Danmark och Finland rätts-  
tvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36  
mom. 2 av stadgan<sup>1</sup> för den fasta mellanfolkliga  
domstolen angivna kategorier, och som icke  
kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den  
hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol  
i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Dock må tvisten, därest parterna därom  
överenskomma, därförinnan underkastas det i  
konventionen den 27 juni 1924 angående  
upprättandet av en fast undersöknings- och  
förlikningsnämnd omhändertade undersöknings-  
och förlikningsförfarande.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande  
parterna genom andra mellan dem gällande  
överenskommelser förbundit sig att anlita ett  
särskilt domstols- eller skiljedomsförfarande,  
skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa  
överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen och  
tillämpningen av förevarande konvention skall  
avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

*Artikel 2.*

De fördragsslutande parterna förlikta sig att  
till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående  
bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1  
omnämnda tvister, dock först sedan de under-  
kastats det i konventionen den 27 juni 1924  
angående upprättandet av en fast undersök-  
nings- och förlikningsnämnd omhandlade under-  
sökings- och förlikningsförfarande, utan att  
därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses  
i förevarande artikel, skola avgöras efter grund-  
satserna för rätt och billighet.

*Artikel 3.*

Därest parterna ej annorlunda överenskomma,  
skall skiljedomsstol för behandling av tvist

*Article premier.*

S'il s'élève entre le Danemark et la Finlande  
un différend d'ordre juridique rentrant dans  
l'une des catégories spécifiées à l'article 36,  
alinéa 2, du statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de  
Justice internationale, et n'ayant pu être réglé  
par la voie diplomatique, il sera soumis pour  
jugement à ladite Cour, conformément aux  
dispositions du susdit statut.

Le différend pourra toutefois être soumis,  
préalablement, d'un commun accord entre les  
Parties, à la procédure d'enquête et de concilia-  
tion prévue dans la Convention du 27 juin 1924,  
concernant l'institution d'une commission per-  
manente d'enquête et de conciliation.

Les différends pour le règlement desquels les  
Parties contractantes se seront engagées, par  
d'autres conventions en vigueur entre elles, à  
recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale  
spéciale, seront traités conformément aux dis-  
positions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interpré-  
tation et à l'application de la présente convention  
sera réglée par la Cour permanente de Justice  
internationale.

*Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à sou-  
mettre à la procédure d'arbitrage, conformément  
aux dispositions ci-après, tous différends autres  
que ceux visés à l'article premier, toutefois,  
seulement après qu'ils auront été soumis, sans  
avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure  
d'enquête et de conciliation prévue par la Con-  
vention du 27 juin 1924, concernant l'institution  
d'une commission permanente d'enquête et de  
conciliation.

Les Parties conviennent que les différends  
visés au présent article devront être réglés sui-  
vant les principes du droit et de l'équité.

*Article 3.*

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal  
arbitral à établir pour l'examen d'un des diffé-

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII,  
page 416; Vol. XXXIX, page 165, Vol. XLV, page 96, and Vol. L, page 159, of this Series.

af Tvistigheder ifølge Artikel 2 i denne Overenskomst nedsættes i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afsnit IV, Kapitel II i Haagerkonventionen<sup>1</sup> af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder.

*Artikel 4.*

I det Omfang, Parterne ikke har truffet anden Bestemmelse angaaende Behandling ved Voldgift, skal de derti: egnede Bestemmelser i Afsnit IV, Kapitel III i Haagerkonventionen<sup>1</sup> af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder komme til Anvendelse.

Saafermt saadan Voldgiftsaftale som omhandlet i den nævnte Haagerkonvention ikke underregnes inden 6 Maaneder, efter at den ene Part overfor den anden har fremsat Begæring om Tvistighedens Henvisning til Voldgift, skal Voldgiftsaftalen paa Begæring af enhver af Parterne fastsættes af Voldgiftsretten.

I de Tilfælde, hvor nærværende Konvention henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, skal disse Bestemmelser anvendes mellem Parterne ogsaa i Tilfælde af, at begge Parter eller en af dem har fratraadt den sidstnævnte Konvention.

*Artikel 5.*

Voldgiftsretten skal paa Begæring af en af Parterne angive de foreløbige Forholdsregler, som bør iagttages til Værn af denne Parts Retsstilling, forsaavidt disse Foranstaltninger kan træffes ad administrativ Vej.

*Artikel 6.*

Voldgiftsdommen skal, naar der findes Anledning dertil, indeholde en Tilkendegivelse af, hvorledes den skal bringes til Udførelse, navnlig vedrørende de Tidsfrister, som derved skal iagttages.

*Artikel 7.*

Hvad angaar Spørgsmaal, som i Medfør af Lovgivningen i det Land, mod hvilket Krav fremsættes, skal afgøres af Domstolene, hvorved i denne Forbindelse ogsaa forstaas Forvalt-

sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, asetettava kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen<sup>1</sup> IV osaston II luvussa olevien määräysten mukaisesti.

*4 artikla.*

Mikäli riitapuolet välitustuomiomenettelyyn nähden eivät toisin sovi, on kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen<sup>1</sup> IV osaston III luvussa ole via määräyksiä siinä suhteessa soveltuvalta kohdin noudatettava.

Ellei sellaista väituskirjaa, jota sanottu Haagin sopimus tarkoittaa, ole allekirjoitettu kuuden kuukauden kuluessa siitä kuin toinen riitapuoli on toiselle esittänyt vaatimuksen, että riitakysymys on saatettava välitustuomila ratkaistavaksi, on välitustuomioistuimen jommankumman riitapuolen vaatimuksesta vahvistettava välituskirja.

Niissä tapauksissa, jolloin tämä sopimus viittaa Haagin sopimuksen määräyksiin, on näitä määräyksiä sovellettava riitapuoliin nähden siinäkin tapauksessa, että molemmat tai jompikumpi on luopunut viimeainitusta sopimuksesta.

*5 artikla.*

Välitustuomioistuimella olkoon valta jommankumman riitapuolen vaatimuksesta osoittaa ne ennakkotoimenpiteet, joihin on ryhdyttävä tämän riitapuolen oikeuksien turvaamiseksi, mikäli ne voidaan hallintotoimin toteuttaa.

*6 artikla.*

Kun siihen aihetta on, tulee välitustuomioistuimen sisältyä osoitus tavasta, miten se on täytäntöön pantava, eritoten niihin määrä-aikoihin nähden, joita siinä suhteessa on noudatettava.

*7 artikla.*

Niihin kysymyksiin nähden, jotka sen maan lakien mukaan, johon vaatimus kohdistuu, ovat tuomioistuimen ratkaistavat, joita myöskin tarkoitetaan hallinto-oikeudellista tuomiois-

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

jämlikt art. 2 i denna konvention tillsätts i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen<sup>1</sup> den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.

*Artikel 4.*

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen<sup>1</sup> den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid i tillämpliga delar lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal som avses i sagda Haag-konvention ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

*Artikel 5.*

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtagas till skyddande av denna parts rätt, försåvitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

*Artikel 6.*

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

*Artikel 7.*

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställs, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part

rends visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 4.*

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par la dite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

*Article 5.*

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

*Article 6.*

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et, notamment, aux délais à observer à cet égard.

*Article 7.*

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs,

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

ningsdomstole, kan vedkommende Part ikke forlange, at den i Artikel 1 eller 2 omhandlede Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, forinden endelig Afgørelse er truffet gennem Sagens Behandling ved Domstolen. I dette Tilfælde skall Tvistighedens Henvisning til Domstol eller Voldgiftsret ske senest et Aar efter saadan Afgørelse.

*Artikel 8.*

Dersom det i en Dom eller Voldgiftskendelse erklæres, at en Beslutning eller en Voranstaltning af en Domstol eller anden Myndighed i den ene Stat helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og kan ifølge denne Stats Forfatning Følgerne af saadan Beslutning eller Foranstaltning ikke helt eller delvis afbødes, er Parterne enige om, at der ved Dommen eller Voldgiftskendelsen kan tilkendes den forurettede Part passende Godtgørelse paa anden Maade.

*Artikel 9.*

De kontraherende Parter forpligter sig til under den stedfindende Domstols- eller Voldgiftsbehandling i størst muligt Omfang at undgaa enhver Foranstaltning, som kan modvirke Dommens eller Voldgiftskendelsens Fuldbgyrdelse.

Parterne skal efterkomme den ved Dommen eller Voldgiftskendelsen truffne Afgørelse paa Tro og Love.

*Artikel 10.*

Tvistigheder, som maatte opstaa mellem Parterne angaaende Fortolkningen eller Gennemførelsen af Dommen eller Voldgiftskendelsen, skal i Mangel af anden Bestemmelse afgøres af den Ret, som har afsagt Dommen eller Voldgiftskendelsen.

*Artikel 11.*

Denne Konvention er affattet paa det danske, finske, svenske og franske Sprog. I alle Spørgsmaal om Konventionens Fortolkning skal den franske Tekst være afgørende.

*Artikel 12.*

Denne Konvention skal ratificeres. Ratifikationerne skal udveksles i København.

tuinta, ei asianomainen riitapuoli voi vaatia, että riitakysymykseen sovelletaan 1 tai 2 artiklassa tarkoitettua menettelyä, ennenkuin asiaa tuomioistuimessa käsiteltäessä on annettu lopullinen ratkaisu. Siinä tapauksessa on riitakysymys saatettava tuomioistuimen tai välitystuomioistuimen ratkaistavaksi viimeistään yhden vuoden kuluessa tämän ratkaisun jälkeen.

*8 artikla.*

Jos tuomiossa tai välitystuomiossa on todettu, että toisessa valtiossa olevan tuomioistuimen tai muun viranomaisen ratkaisu tai toimenpide kokonaan tai osittain on ristiriidassa kansainvälisen oikeuden kanssa, ja jos tämän valtion valtiosäännön mukaan ratkaisun tai toimenpiteen seuraamuksia ei voida kokonaan tai osittain poistaa, ovat sopimuspuolet yhtä mieltä siitä, että riitapuolelle, jonka etua on loukattu, tuomiossa tai välitystuomiossa voidaan määrätä sopiva, muulla tavalla annettava hyvitys.

*9 artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyn kestäessä mikäli mahdollista välttämään jokaista toimenpidettä, joka voi estää tuomion tai välitystuomion täytäntöpanemista.

Riitapuolten tulee arvonsa ja kunniansa kautta noudattaa tuomiota tai välitystuomiota.

*10 artikla.*

Riitakysymykset, jotka voivat syntyä riitapuolten välillä tuomion tai välitystuomion tulkinnasta tai toimeenpanosta, ovat, ellei toisin ole määrätty, saatettavat sen tuomioistuimen ratkaistaviksi, joka on tuomion tai välitystuomion julistanut.

*11 artikla.*

Tämä sopimus on laadittu tanskan, suomen, ruotsin ja ranskan kielellä; niistä on ranskan-kielinen teksti sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

*12 artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisakirjat ovat vaihdettavat Kööpenhaminassa.



icke påfordra, att det i art. 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning, förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I så fall skall tvistens hänskjutande till domstol eller skiljedomstol ske senast ett år efter sådant utslag.

*Artike 8.*

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomen må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

*Artikel 9.*

De fördragslutande parterna förbinda sig att under pågående domstols- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

*Artikel 10.*

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller fullgörandet av dom eller skiljedom skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av dendumstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

*Artikel 11.*

Denna konvention är avfattad på danska, finska, svenska och franska språken. I fråga om tolkningen av konventionen skall den franska texten äga vitsord.

*Artikel 12.*

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i Köpenhamn.

No: 1242

la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'article premier ou à l'article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

*Article 8.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article 9.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

*Article 10.*

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

*Article 11.*

La présente convention est rédigée en langue danoise, finnoise, suédoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

*Article 12.*

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Copenhague.

## Artikel 13.

Denne Konvention træder i Kraft paa den Dag, Ratifikationerne udveksles. Den gælder for en Tid af 20 Aar regnet fra ovennævnte Dag. Saafremt den ikke bliver opsagt senest 2 Aar før Udgangen af nævnte Tidsrum, skal den gælde for yderligere 20 Aar, og skal den ogsaa fremtidig anses forlænget for Tidsrum af 20 Aar, saafremt den ikke bliver opsagt mindst 2 Aar før Udgangen af den nærmest forudgaaende Tyveaarsperiode.

Tvistigheder, som ved Udløbet af Konventionens Gyldighedstid er Genstand for Domstols- eller Voldgiftsbehandling efter denne Konvention, skal færdigbehandles i Overensstemmelse med Konventionens Bestemmelser.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

## UNDERTEGNELSESPROTOKOL.

I Forbindelse med Undertegnelsen i Dag af en Konvention mellem Danmark og Finland om fredelig Bilæggelse af Tvistigheder er undertegnede behørigt befuldmægtigede kommet overens om, at Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et fast Undersøgelses- og Forligsnævn, uanset Bestemmelsen i sidstnævnte Konventions Artikel 18, skal have Gyldighed, saa længe den i Dag undertegnede Konvention angaaende fredelig Bilæggelse af Tvistigheder forbliver i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

## 13 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasia-kirjain vaihtopäivänä. Se on voimassa kahdenkymmenen vuoden ajan mainitusta päivästä lukien. Ellei sitä viimeistään kahta vuotta ennen mainitun ajanjakson loppua ole irtisanottu, on se oleva voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta, ja sen voimassaoloaika on katsottava yhä edelleen pidennetyksi aina kahdenkymmenen vuoden ajaksi, ellei sitä vähintään kahta vuotta ennen lähinnä edellisen kaksikymmenvuotiskauden umpeenkulumista ole irtisanottu.

Ritakysymys, joka tämän sopimuksen voimassaoloajan umpeenkulussa on sen perusteella tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyn alaisena, on loppuunkäsiteltävä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

## ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA.

Tanskan ja Suomen välisen, riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevan sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, sopineet, että 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta on, huolimatta viimeainitun sopimuksen 18 artiklassa olevista määräyksistä, oleva voimassa niinkauan kuin tänään allekirjoitettu sopimus riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta pysyy voimassa.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

*Artikel 13.*

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från nämnda dag. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Twist, som vid utlöpanDET av konventionens giltighetstid är föremål för domstols- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

#### PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Danmark och Finland angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions artikel 18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konvention angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

Pour copie conforme,  
Copenhague, le 26 juillet 1926 :

Engell,

*Chef du Département des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.*

No. 1242

*Article 13.*

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour. Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera par la suite aussi censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une convention entre le Danemark et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'article 18 de cette convention, aussi longtemps que la convention pour le règlement pacifique des différends signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 1242. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FINLAND FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES, SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), JANUARY 30, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of encouraging efforts towards the settlement of international disputes by pacific means, have agreed for this purpose to supplement the Convention concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation concluded between Denmark and Finland on June 27, 1924, by a Convention for the pacific settlement of disputes, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency M. Flemming DE LERCHE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. E. N. SETÄLÄ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

In the event of there arising between Denmark and Finland a legal dispute falling within one of the categories specified in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice which it is not possible to settle by diplomacy, such dispute shall be submitted for judgment to the said Court in accordance with the provisions of the said Statute.

The dispute may, however, by agreement between the Parties, be subjected first to the procedure of enquiry and conciliation provided for in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation.

Disputes for the settlement of which the Contracting Parties have undertaken, by other conventions in force between them, to have recourse to a special judicial or arbitral procedure, shall be dealt with in accordance with the provisions of such agreements.

Any divergence of views regarding the interpretation and application of the present Convention shall be settled by the Permanent Court of International Justice.

*Article 2.*

The Contracting Parties undertake to submit to arbitration in accordance with the ensuing provisions all disputes other than those mentioned in Article 1, provided that they have first been subjected to the procedure of enquiry and conciliation provided for in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation and that it has not been possible to settle them by this means.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The Parties agree that the disputes referred to in the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

*Article 3.*

In the absence of an agreement to the contrary between the Parties, the arbitral tribunal to be established for the examination of any of the disputes referred to in Article 2 of the present Convention shall be constituted in conformity with the provisions of Part IV, Chapter II of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 4.*

Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitration procedure shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, in so far as these provisions apply.

If the special agreement provided for in the Hague Convention is not signed within six months from the date on which one of the Parties has proposed to the other the submission of the dispute to arbitration, it shall at the request of either of the Parties be drawn up by the arbitral tribunal.

In cases in which the present Convention refers to the provisions of the Hague Convention, the said provisions shall be applicable between the Parties even if the Hague Convention has ceased to be binding on the two Parties or on either of them.

*Article 5.*

At the request of either of the Parties the arbitral tribunal may indicate the provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, provided that these measures can be taken by administrative action.

*Article 6.*

The arbitral award shall, if necessary, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time limits to be observed.

*Article 7.*

With regard to questions which, according to the laws of the country against which an application is made, are within the competence of the courts, including the administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or Article 2 until a final judgment has been given by the competent court. In this case the dispute must be referred to judicial or arbitral procedure within one year from the date of the final judgment.

*Article 8.*

If the judicial decision or arbitral award declares that any ruling or order of a judicial or other authority of either of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that State does not permit, or only partially permits, the consequences of the said ruling or order to be annulled, the Parties agree that the Party injured by the judicial decision or arbitral award shall be granted suitable compensation of another kind.

*Article 9.*

The Contracting Parties undertake to refrain as far as possible, during the course of the judicial or arbitration procedure, from any action likely to have a prejudicial effect on the execution of the judicial decision or arbitral award.

The Parties shall conform in good faith to the judicial decision or arbitral award.

*Article 10.*

Any disputes which may arise between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial decision or arbitral award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted for settlement to the tribunal which rendered the decision.

*Article 11.*

The present Convention is drawn up in Danish, Finnish, Swedish and French. In all questions of interpretation, the French text shall be authentic.

*Article 12.*

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

*Article 13.*

The present Convention shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for twenty years from that date. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years and it shall likewise thereafter be considered to be extended each time for a period of twenty years unless it is denounced at least two years before the expiration of the previous period.

If, at the expiration of the validity of the present Convention, a dispute is pending before a court or an arbitral tribunal in virtue of the present Convention, the procedure shall follow its course in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors), on January 30, 1926.

(L. S.) F. DE LERCHE.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the occasion of signing this day a Convention between Denmark and Finland for the pacific settlement of disputes, the undersigned, being duly authorised for the purpose, agree that the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation shall remain in force, notwithstanding the provisions of Article 18 of that Convention, as long as the Convention for the pacific settlement of disputes signed this day is valid.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors) on January 30, 1926.

(L. S.) F. DE LERCHE.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.